



Chinese Tale Series



中国神话故事

Ne Zha Shaking the Seas

哪吒闹海



DOLPHIN BOOKS

海豚出版社



Chinese Tale Series



中国神话故事

Ne Zha Shaking the Seas

哪吒闹海

Adapted by Chu Yi

Translated by Liu Guangdi

Illustrated by Wang Weizhi

改编 初 旂

翻译 刘光第

绘画 王味之



DOLPHIN BOOKS
海豚出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哪吒闹海 / 初旂改编；王味之绘；刘光第译.
北京：海豚出版社，2005.10

(中国神话故事)

ISBN 7-80138-557-8

I. 哪... II. ①初... ②王... ③刘... III. 图画故事—中国—当代—英汉 IV. I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115080 号

中国神话故事

哪吒闹海

改编：初旂

绘画：王味之

翻译：刘光第

社址：北京百万庄大街 24 号 邮编：100037

印刷：北京雷杰印刷有限公司

开本：16 开 (787 毫米 × 1092 毫米)

文种：英汉 印张：3

版次：2005 年 10 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 次印刷

标准书号：ISBN 7-80138-557-8

定价：15.00 元

First Edition 2005

ISBN 7-80138-557-8

© Dolphin Books, Beijing, 2005

Published by Dolphin Books

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Printed in the People's Republic of China



In the last years of the Shang Dynasty, Emperor Zhou was very fatuous and self-indulgent. A great drought happened, lasting for three years, and the Dragon King in the East Sea also often came out to make trouble. So, the common people's life was extremely miserable.

商代末年，国君纣王昏庸无道，时值天下三年大旱，加上东海龙王也经常出来兴风作浪，弄得百姓民不聊生。



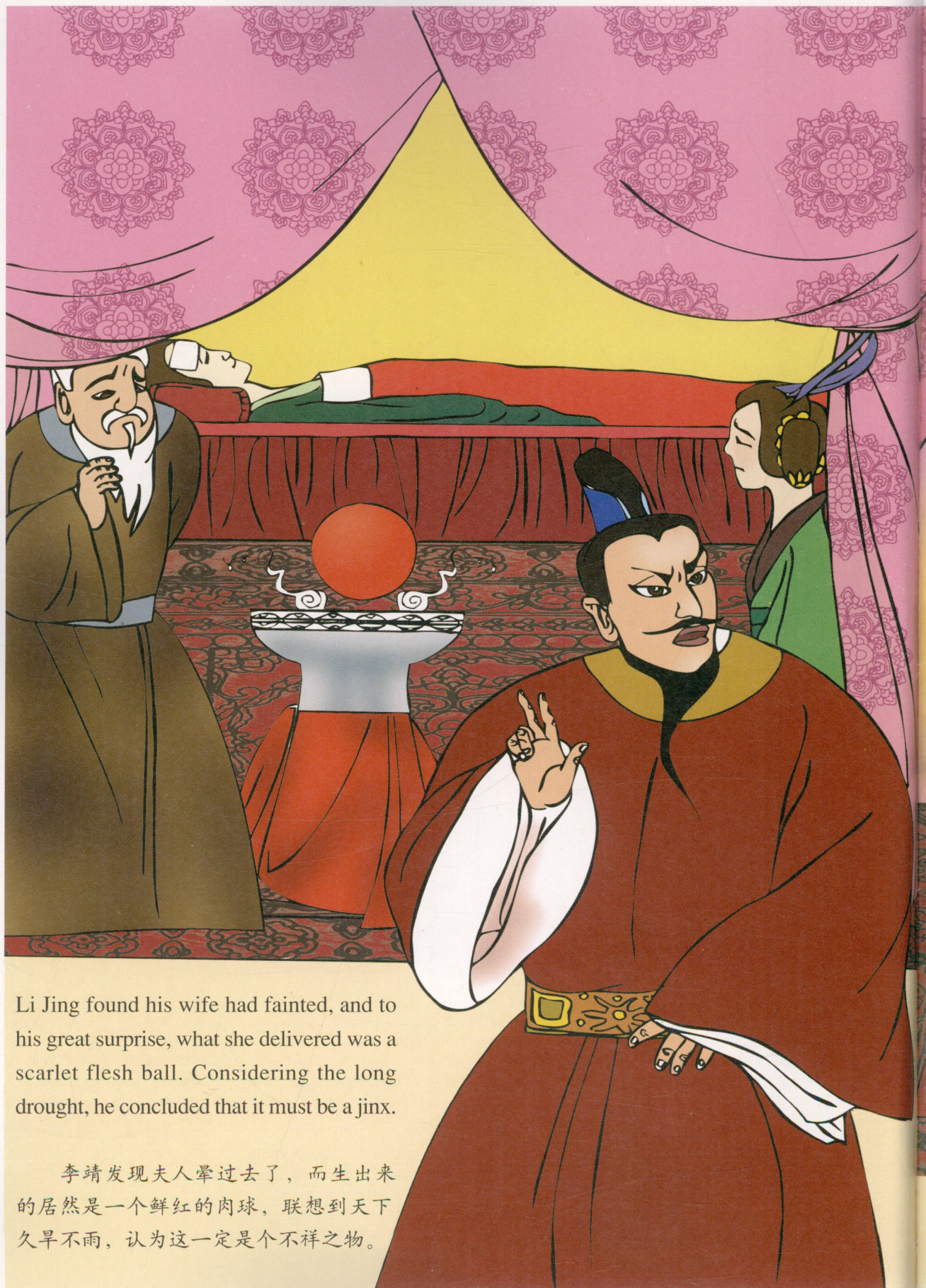
Li Jing, the general commander at Chentang Pass on the side of the East Sea, was burning with anxiety all day long. Another thing that had been worrying him was his wife did not give birth to a child even after three-year pregnancy.

东海边的陈塘关总兵李靖整日忧心忡忡，看着夫人怀孕三年却还没有生下孩子，更是一筹莫展。



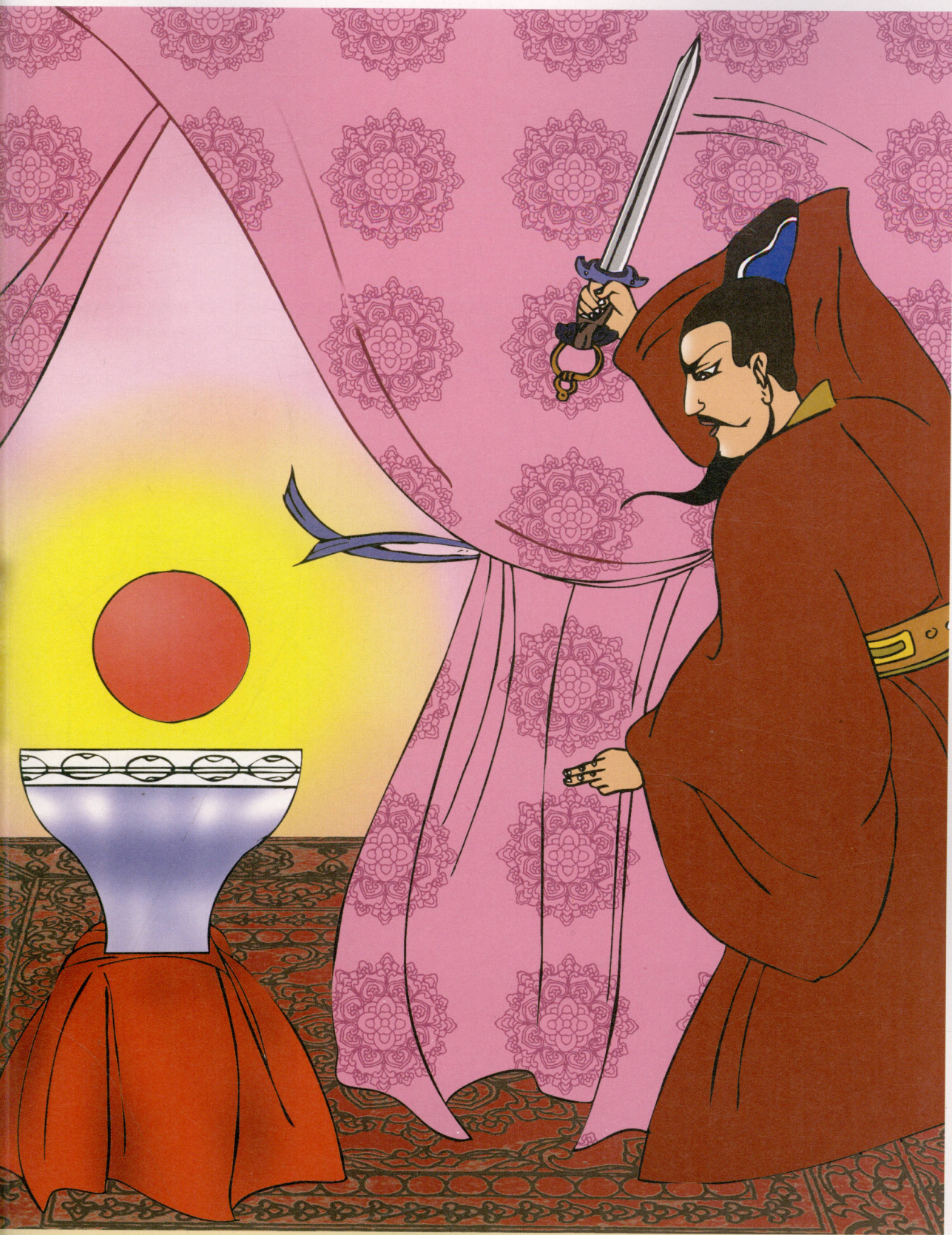
“Your lady has delivered her child! Your lady has delivered her child!” The servant girl ran to tell Li Jing in panic one day.

“夫人生了，夫人生了！”一天，只见丫环惊慌失措地跑来报告李靖。



Li Jing found his wife had fainted, and to his great surprise, what she delivered was a scarlet flesh ball. Considering the long drought, he concluded that it must be a jinx.

李靖发现夫人晕过去了，而生出来的居然是一个鲜红的肉球，联想到天下久旱不雨，认为这一定是个不祥之物。



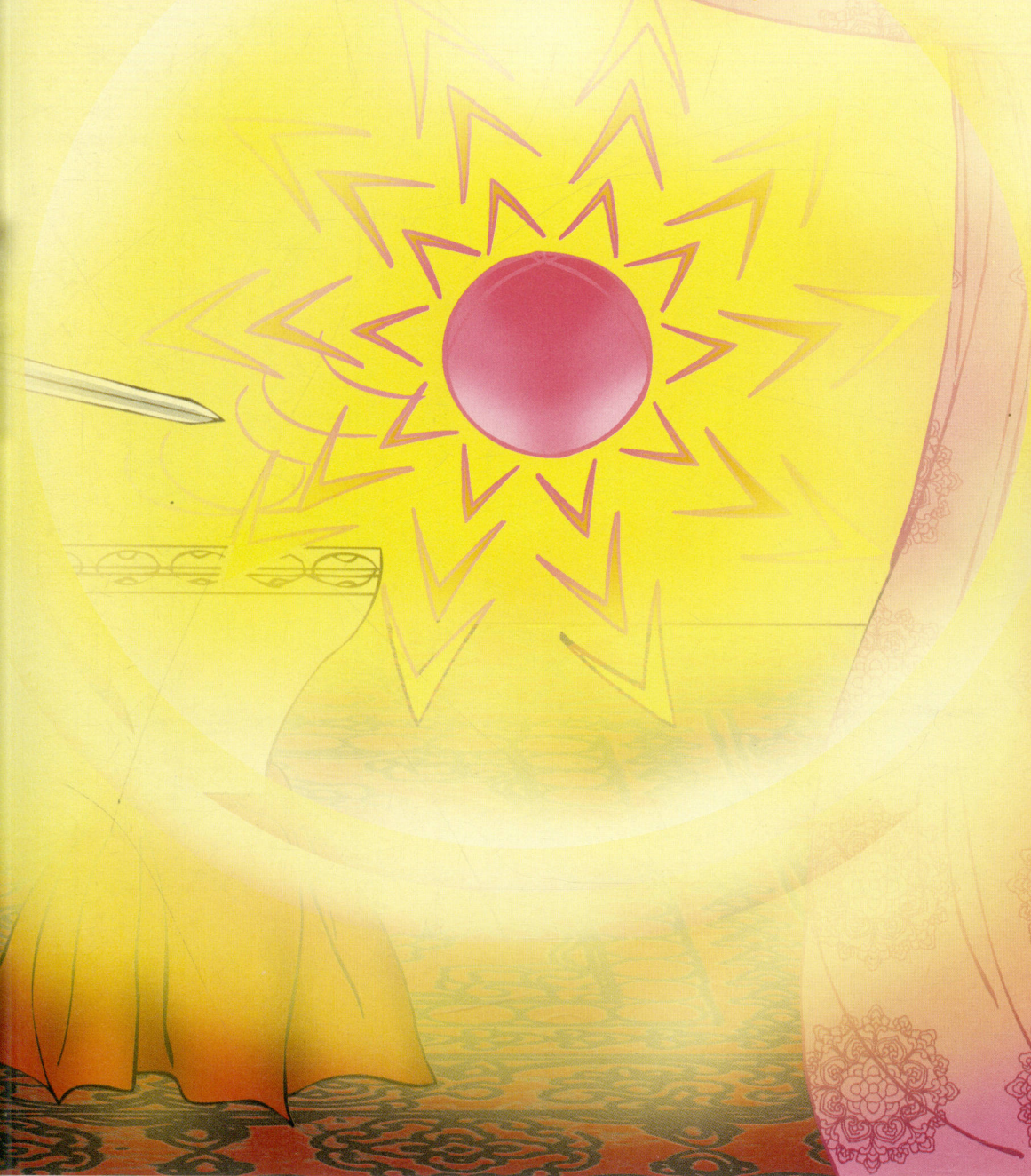
Li Jing raised his treasured sword to hack the flesh ball.

李靖举起宝剑，就朝肉球劈去。



When the sharp sword cut into the flesh ball, it suddenly began to whirl, looking transparent and glittering, and sent out golden light, rings upon rings. By now, his wife also woke up.

当剑锋快劈到肉球的时候，肉球突然开始旋转，通体晶莹透亮，并且放出层层金灿灿的光华。这时总兵夫人也醒来了。





Everyone present was gazing at the strange flesh ball in astonishment. It changed slowly, and in a while, it turned into a lotus in bud. The petals opened slowly, and on the seedpod of the middle of the lotus was sleeping a lovely male baby.

大家惊讶地看着这个奇异的肉球，肉球正在慢慢变化，一会儿功夫，竟化做一朵含苞待放的荷花。花瓣慢慢开放，在花心的莲蓬上，正睡着一个可爱的男娃娃。



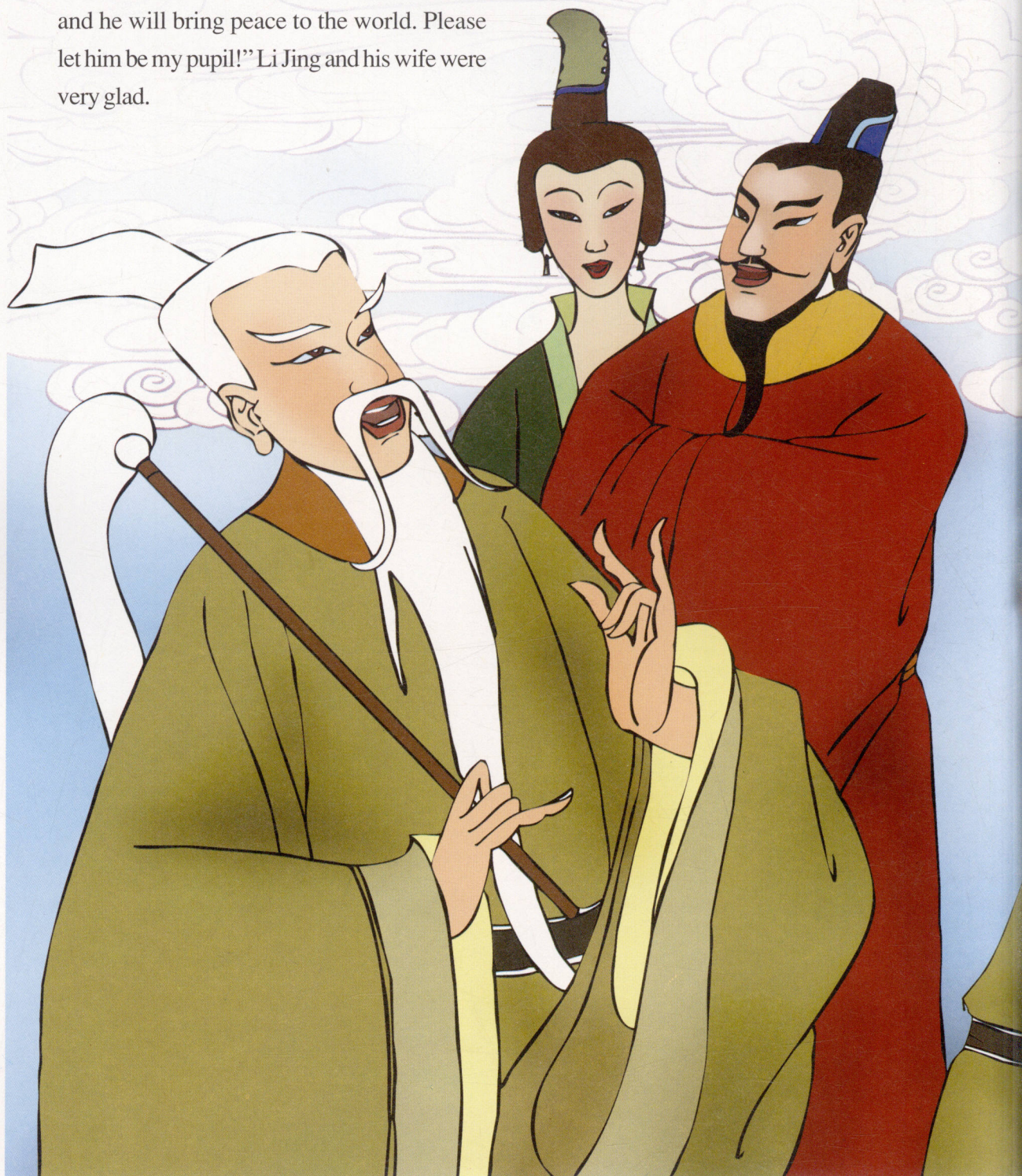
The baby grew very fast, and in a short while, it stood up, opened his eyes, yawned, stretched his little arms, looked at Li Jing and his wife, and cried clearly, "Papa,Papa,Mom,Mom." The family began to cheer happily at the scene.

娃娃长得很快，不一会儿就站起来，睁开了眼睛，打了一个呵欠，伸了伸小胳膊，望着李靖和夫人清脆地叫着：“爸爸，爸爸，妈妈，妈妈！”见此情景，一家人乐坏了。

At this moment, a white-bearded old man riding a crane descended from the sky, and it turned out to be God Taiyi, an immortal from Heaven, "General Li and Your Lady, I congratulate you on getting a dear son. This child is a lucky fruit of heaven and earth, and he will bring peace to the world. Please let him be my pupil!" Li Jing and his wife were very glad.

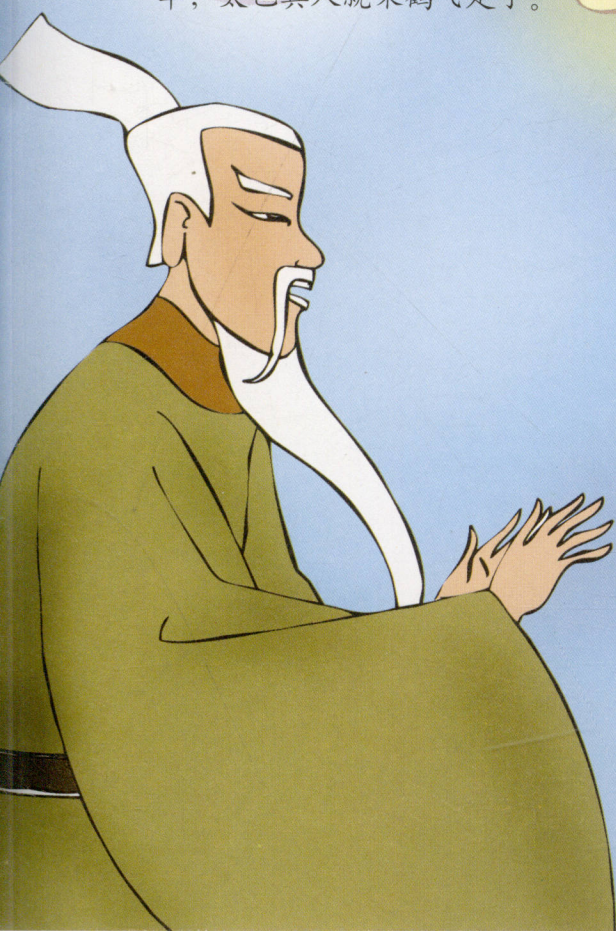
这时一个白胡子老头儿乘鹤而降，原来是天上的神仙太乙真人来了。

“恭喜李总兵和夫人喜得贵子，这个孩子是天地的造化，他将会给天下带来太平。就让他做我的徒儿吧！”李靖夫妇高兴极了。



Taiyi gave the baby a name, "Nezha", and offered him two treasures, one was a gold ring called "Qiankun Ring" (in Chinese, "qiankun" means the universe), and the other a long piece of damask silk called "Huntian Silk" ("huntian" means "heaven" in Chinese). They were said to be god-given treasures in the universe, and would protect Nezha. After making clear all the matter, God Taiyi flew away riding his crane.

太乙给娃娃起了个名字叫哪吒，并送给他两件宝物：一个金圈叫乾坤圈，一条长绶叫混天绶，是天地间难得的宝物，它们会保护哪吒。交代完毕，太乙真人就乘鹤飞走了。





Nezha was rejoiced. One day, Nezha and his little fellow were playing at the sea front. Suddenly, boiling waves came up in the sea, and on the crest were standing the yaksha and his shrimp soldiers and crab generals. Without saying anything, they lifted a wave to swallow Nezha's little friend into the sea. It turned out that they came to catch a child to offer to the Dragon King as his refection.

哪吒有了两件宝物可开心了。一天，哪吒和小伙伴正在海边玩耍。突然海上起了大浪，浪头上站着夜叉精和虾兵蟹将。他们不由分说，掀起一个浪头就把哪吒的小伙伴卷到海里去了。原来他们是来捉小孩儿献给龙王当点心吃的。

